

# Trungkay kuyfike kimün

Nepey Taiñ Mapuzungun



## Conocimientos circulares ancestrales

Despertó nuestro Mapuzungun



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



UNTREF  
UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE TRES DE FEBRERO

Cátedra UNESCO  
Educación Superior y Pueblos Indígenas  
y Afrodescendientes en América Latina



**UNICEN**  
Universidad Nacional del Centro  
de la Provincia de Buenos Aires



**Sociales**  
Facultad de Ciencias Sociales UNICEN

## Facultad de Ciencias Sociales

**Decana:** Lic. Gabriela Gamberini

**Vicedecana:** Dra. María Luz Endere

**Secretario de Extensión, Bienestar y Transferencia:** Lic. Nicolás Casado

## Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

**Rector:** Dr. Marcelo Alfredo Aba

**Vicerrectora:** Prof. Alicia Spinello

## Coordinación del Área Editorial

Lic. Carolina Ferrer

## Edición, diseño y diagramación de interior

Mario Pesci y Carolina Ferrer

**Diseño de Tapa:** Camila Arispe

**Agradecimientos:** Cátedra UNESCO Educación Superior y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes en América Latina. Universidad Nacional de Tres de Febrero – UNTREF. A Graciela Mendoza por la cesión de derechos de autor de las canciones “Ecos de un *nguillantun*” y “*Gen kvrruf*” del álbum Tierra en Flor – Música ancestral para niños (Gobi Music 2009) Radio Universidad 90.1 Mhz por disponer el estudio de grabación y realizar la edición de los cuentos: *Choyke ka pangí, epu wenuy tañi epew* - Ñandú y puma, *epew* de dos amigos y *Kelluam kiñewingu* - Se unieron para ayudar. También a la productora audiovisual FACSO PRODUCCIONES por realizar la posproducción de estos relatos. Finalmente, a Julián Fittipaldi y Florencia Cabrera por su participación en el proceso del manuscrito.

Trungkay kuyfike kimün = Conocimientos circulares ancestrales: Nepey Tayiñ Mapuzungun = Despertó nuestro Mapuzungun / Guillermo Aramburu ... [et al.]; coordinación general de Carolina Ferrer; Nicolás Casado. - 1a ed - Tandil: Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, 2021.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-950-658-549-5

1. Biculturalismo. 2. Plurilingüismo. 3. Pueblos Originarios. I. Aramburu, Guillermo II. Ferrer, Carolina, coord. III. Casado, Nicolás, coord.

CDD 306



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-No Comercial-Compartir Igual 4.0 Internacional.

# Índice

Mañumüwiyiñ - Les agradecemos .....	5
Prólogo de Liliana Ancalao Meli: Palabras para acompañar el buen camino de este libro .....	6
Prólogo de Javier Cayupán: Relato .....	7
Introducción .....	9
<b>Folil - Raíz</b>	
Agustina ñi chalin .....	13
Alba ñi chalin .....	14
Ana ñi chalin .....	15
Camila ñi chalin .....	16
Cristina ñi chalin .....	17
Graciela ñi chalin .....	18
Juana ñi chalin .....	19
Maia ñi chalin .....	20
Nati ñi chalin .....	21
Rocío ñi chalin .....	22
<b>Mamüll - Tronco</b>	
<i>Feyengün ta lafkenche pingeyngün. Todxs ellxs son llamadxs lafkenche</i> .....	25
<i>Kiñe llampüzken waria mew. Una mariposa en la ciudad</i> .....	31
<i>Eymi. Tú</i> .....	32
Alamedas .....	33
<i>Kurü. Negro</i> .....	34
<i>Mapu mütrümkeenew. La mapu me llama</i> .....	35



<i>Pichi aliwen</i> . Pequeño árbol .....	36
<i>Ülkantukey</i> . Siempre canta .....	37

## Trongge tapül - Follaje

<i>Wiñoy tripantu ñi ülkantun</i> . Canto del <i>wiñoy tripantu</i> .....	39
<i>Nütram Wiñoy tripantu mew</i> . Relato sobre el <i>wiñoy tripantu</i> .....	41
<i>Choyke ka pangí, epu wenüy tañi epew</i> . Ñandú y puma, un <i>epew</i> de dos amigos .....	43
<i>Kelluam kiñewingu</i> . Se unieron para ayudar .....	45
<i>Pewma</i> . Sueño .....	47
<i>Trawün: Antü, Küyen ka Wünyelfe chalingün</i> . Encuentro: Sol, Luna y Lucero saludan .....	49

## Fün - Frutos

<i>Ka kiñengeayíñ</i> . Otra vez seremos unx.....	51
<i>Kimniekan ñi pu fün</i> . Frutos de la memoria .....	52
<i>Karüke zomo</i> . Mujeres verdes .....	53
<i>Akuley pewü</i> . Está llegando la primavera .....	54

Inazuamkan - Reflexiones finales .....	55
--	----

Nemül - Glosario .....	56
------------------------	----



# MAÑUMÜWIYIÑ: - Les agradecemos

A la Facultad de Ciencias Sociales (UNICEN) y la Secretaría de Extensión Universitaria (FACSO-UNICEN).

A lxs<sup>1</sup> docentes que posibilitaron la producción de la presente obra literaria del idioma mapuche.

A lxs compañerxs que se animaron al aprendizaje y nos acompañaron a lo largo de este camino.

A nustrxs ancestrxs que nos han fortalecido con su presencia.

A todxs aquellxs que han partido a la *Wenu Mapu* sin poder ver el fruto de su resistencia, con todxs nosotrxs algún día vencerán.

Al Pueblo-Nación Mapuche por mantener viva la memoria del mapuzungun a pesar del genocidio perpetrado.

A todxs nustrxs hermanxs que día a día luchan por mantener vivos el idioma y cosmovisión de la Madre Tierra y por recuperar los territorios que han sido objeto del despojo.

A nuestras familias por el acompañamiento durante este proceso.

Al equipo de Educación Mapuche *Wixaleyñ*, especialmente a Tulio Cañumil por su material, acompañamiento y aportes.

Al *chachay* Rosendo Delfin Huisca Melinao quien nos permitió entender el idioma como lenguaje del espíritu.

Al *rütrafe* y *kimelfe* Javier Cayupán que nos adentró al mundo de la platería ancestral y contribuyó a este libro con su lectura y la realización del prólogo.

A Cristina Sansone, Graciela Mendoza, Agustín Bruno, Ángel Bruno y Alba Thea que nos deleitaron con su música y canto.

A Camila Arispe por su arte, por proyectar el sentir colectivo a través de la narrativa visual que acompaña a esta obra poética.

A lxs poetas mapuche leídxs en clase que nos transmitieron sus sentires más profundos y la cosmovisión de este pueblo. En particular, agradecemos a nuestra lamngen Liliana Ancalao por realizar el prólogo.

A lxs que habitamos la extensa *Abya Yala* que con verdadera y sentida conciencia de historia nos hemos sumado a la resistencia memoriosa de nuestro pueblo.

A nustrxs hijxs que transitarán por este sendero.

Agradecemos especialmente a la *Mapu Ñuke* que nos permitió encontrarnos y que nuestras voces se unan para formar una sola.

.....  
1. La cuestión de género en el mapuzungun no está tan marcada ya que el idioma en su concepción contempla la diversidad de identidades de género. Por lo tanto, consensuamos la utilización de lenguaje inclusivo y no sexista en castellano.



# PRÓLOGO DE LILIANA ANCALAO MELI: Palabras para acompañar el buen camino de este libro

Hace más de 130 años, nos derrotaron militarmente, se apoderaron de nuestro territorio y nos dejaron los “piegreros”. Nos asignaron unas identidades que no eran y nos dieron un espejo en el que nunca pudimos reconocernos.

Silenciaron el idioma con el que nos comunicábamos con la *mapu* y con todos los seres visibles e invisibles que la habitan, a cambio, nos impusieron un idioma venido de otro continente que nombraba otros dioses y tenía otros nombres para las estrellas.

Pero, el *mapuzugun*, nuestra lengua materna, permaneció resistiendo, en la memoria y el decir de cuatro generaciones; y aún nos espera, en el movimiento circular del que regresa.

Nuestro mapuzugun está debilitado, desde las cuatro direcciones hacemos esfuerzos para revitalizarlo *lamngen*, *wenüy*, *kom*.

En las ciudades nos queda atender a los *pewma*, también, alejarnos un poco del cemento para despertar a nuestro cuerpo. A unxs, nos toca recomenzar el diálogo con la tierra, desde donde nos lo interrumpieron; y a otrxs, comenzar a descubrir el idioma de esta tierra a la que alguna vez llegaron.

Bienvenido es este libro, de personas que comienzan este recorrido, se reencuentran en las raíces con sus antepasados, y pueden escribirlos con palabras de la tierra. Bienvenido su *newen*, puesto a propiciar a las fuerzas de la naturaleza, detenido en la sabiduría de los animales. Bienvenido su decir.

Bienvenido su telar, de dibujos e imágenes, delicado y potente.

Invito a todxs a que abran su follaje, este árbol tiene hojas en varios idiomas que pueden convivir, porque los corazones de quienes lo soñaron, se volvieron transparentes.

**Liliana Ancalao Meli, Comodoro Rivadavia, *Puelmapu Wallmapu*. 2021. Luna de los primeros brotes.**



## PRÓLOGO DE JAVIER CAYUPÁN: Relato

Mari mari pu lamngen, pu peñi, pu wenüy, kom pu che, chillkatunefilu mapuche zungun.

Iñche tañi üy Javier Cayupan pingenta iñche Rütrafe ngen. Ñi zewman tūfachi kūzawmu zoy mari kayu tripanu ka ñi chumken kimelzungufiñ fachi kewün, kiñe amulzunguwe waria mew tūfa, Esquel waria mu mülepatuyiñ ñi pu che mew.

Fewla kiñeke zungulepian fachi kūme kūzaw mu. Nentufingün pu che, Pillan Manke ñi trokiñche mew ka fey ta tūfa chillka mu, pefiñ kūmeke nūtram eymün chillkatukelu, kelluntuquay ta mün kimam chi kewün Mapuche zungun, ka nielmün, pu yall pu pūñeñ. Pepi kimelmafimün kūmeke zungu chillka mew tūfa!!!

Ka femngechi ta ka pu kimeltuchefe petu kūzawkelu chillkatuwe ruka. Kimeltuafimün mün chillkatufe mūna kūmeafuy ñi pepi pūneltukuafimün fachi chillka fentreke nūtram ka zungu kúpali tūfa!!!

Falilmangey kiñe kūzaw fachi reke, kelluntuay tañi ñamnoal tayiñ kewün. Fey ta rume kūmey!!! tati!!! Fey ka muten iñche.

Hola a los hermanos, hermanas, amigxs que están estudiando el idioma mapuche me presento quién soy yo...

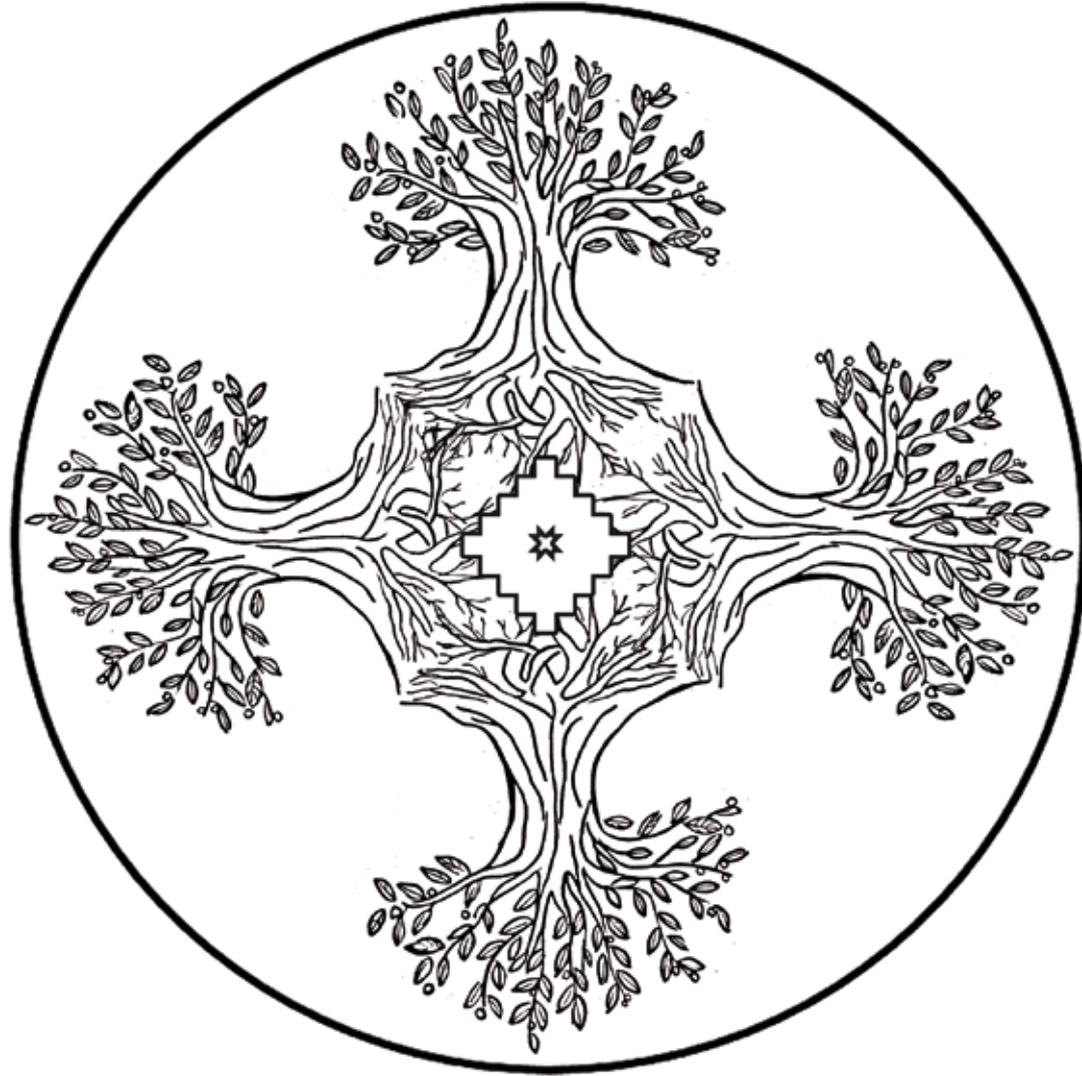
Soy Javier Cayupán soy *rutrafe*, ya hace más de 16 años que ejerzo este trabajo pero también me dedico a compartir el idioma en un espacio radial en esta ciudad, en la cual vivo con mi familia. Y eso sería la presentación mía hasta ahí.

Ahora quiero hacer hincapié en referirme a este trabajo en el cual sacaron lxs hermanxs de *Pillan Manke* y su grupo, en este libro que acabo de ver, vi muchas cosas buenas, buenas conversaciones que ustedes lxs que están estudiando seguramente les va a ayudar para comprender más esta lengua, el mapuche *zungun*, y también si tienen hijxs de parte de los dos lados, ya sea de hombre o de mujer, también podrán enseñarles buenas cosas con este libro, con este buen trabajo.

Así también, aquellxs lxs que están enseñando en las escuelas podrán enseñar a sus alumnxs, esto es muy bueno, esto será muy bueno, que puedan implementar este libro, porque tiene muchas conversaciones, palabras, todo esto trae este libro, se valora mucho un trabajo como éste porque ayuda para que no se pierda nuestro idioma, eso es muy bueno, y con lo último que finalizo. Les deseo de mi parte que este trabajo se conozca por todos lados, y bueno hasta acá es lo que yo pienso.

**Javier Cayupan, Esquel, Chubut, *Puelmapu Wallmapu*. 2021.**





# INTRODUCCIÓN: Diálogos entre la Secretaría de Extensión Universitaria de la Facultad de Ciencias Sociales (FACSO-UNICEN) y lxs Kimeltuchefe

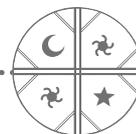
*Mari mari kom pu che, pu lamngen, pu wenuy.*

Este libro en palabras y en sentir de sus autorxs pretende generar un aporte que interpele y enriquezca a la comunidad en general desde la diversidad cultural, resignificando la mirada hegemónica que pesa sobre los pueblos preexistentes que habitan en el actual territorio argentino. Es imposible no pensar que, en una historia marcada por Estados que utilizaron de manera reiterada los sistemas educativos como medio para legitimar el dominio sobre los pueblos, las universidades han desempeñado acciones importantes en el proceso de construcción de representaciones homogeneizadoras de las poblaciones originarias. También, nuestras instituciones las han convertido en objetos de estudio, en contra de su voluntad, en investigaciones desde miradas etnocéntricas y descalificadoras de sus visiones de mundo.

Frente a este panorama podemos afirmar que en este proyecto es otra la historia, es otra la praxis desde la cual se constituye, son otras las raíces y el abono de una tierra con muchas cicatrices para sanar, pero con una visión amplia de comunidad en permanente diálogo con claros vientos de esperanza.

Parte de estos diálogos están contenidos en este libro, que surge como propuesta de trabajo final del Taller de *Mapuzungun* Nivel I y II de la mano de lxs *kimeltuchefe*<sup>2</sup> Mirta Millán, Darío Puñalef y Guillermo Aramburu, en el marco del Laboratorio de Idiomas de la Secretaría de Extensión Universitaria pertenecientes a la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (FACSO-UNICEN). Este material es fruto del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma ancestral, sin pretender una obra de mayor profundidad y elaboración en relación a lo lingüístico para quienes son hablantes del *Mapuzungun*. Sin embargo, el compromiso colectivo nos permitió avanzar para expresar estos aprendizajes y sentires en formato de libro.

.....  
2. Persona que transmite conocimientos.



El taller de idioma mapuche, no se delimita a lo únicamente lingüístico, procura el diálogo y el entendimiento intercultural, porque el *Mapuzungun*, interpretado como “*Mapu*-tierra” Y “*zungun*-hablar” (hablar de la gente de la tierra), continuamente moviliza los sentidos de cada unx. Destacamos que la enseñanza del idioma, procura fortalecer la aceptación de unx y del otrx tal como es, con sus particularidades y diferencias. De la misma manera se transmiten valores profundamente ligados a la naturaleza y a una cosmovisión integral.

Lxs invitadxs que nos acompañaron en el curso enriquecieron nuestro aprendizaje y ahondaron en el conocimiento de la cosmovisión y filosofía Mapuche, posibilitando el entendimiento de cada palabra del *Mapuzungun*, las cuales contienen un universo propio para internalizar y profundizar en su complejidad. Desde esta propuesta de enseñanza-aprendizaje vivimos cada encuentro, asimilando desde el diálogo y el entendimiento de la interculturalidad. Sintiendo y siendo partícipe del todo (artes visuales, poesía, música, cotidianidad). Respetando la identidad, cosmovisión, formación de cada unx.

La propuesta visual con base en la conjunción de ilustraciones de expresión lineal ensamblada con la fotografía tiene como objetivo manifestar de manera artística la cosmovisión del Pueblo Nación Mapuche. En este sentido, esta narrativa visual desarrolla el mismo camino que la narrativa poética, siendo parte de un proceso colectivo de búsqueda interna y sensible. El proyecto visual basado en la ancestralidad, propone un nuevo camino, una nueva manera de concebir la construcción de las imágenes, de sus posibles significados y sentires.

*Trungkay kuyfike kimün* es una creación colectiva comunitaria, fruto de los vínculos de quienes formamos parte de este círculo, un camino hermanado a través de la palabra y la imagen.

Estamos plenamente convencidxs que esta propuesta es parte de otra manera de producir conocimiento y de acuerdo con las recomendaciones de la Conferencia Regional de Educación Superior (CRES)<sup>3</sup> es “necesario incorporar el diálogo de saberes y el reconocimiento de la diversidad de valores y modos de aprendizaje como elementos centrales de las políticas, planes y programas del sector”. A su vez, la CRES destacó que “la Educación Superior, en todos los ámbitos de su quehacer, debe reafirmar y fortalecer el carácter pluricultural, multiétnico y multilingüe de nuestros países y de nuestra región”.

Esta obra, como creación artística, literaria y comunitaria es testimonio de que este hermoso proyecto forma parte de ese camino y de lo manifestado por el Pueblo-Nación Mapuche quienes nos proponen un nuevo horizonte desde el pensamiento intercultural, relacional y ancestral.

.....  
3. Disponible en <https://www.iesalc.unesco.org/2019/03/29/recomendaciones-al-plan-de-accion-cres-2018-2028/>



Los talleres de *Mapuzungun* proponen una apertura sobre los modos posibles de ver el mundo. Valoramos la escucha, la predisposición y la voluntad que propicia este espacio para la construcción de esta producción. En él encontramos nuestras palabras y sentires que nos permiten seguir construyendo un ámbito de interculturalidad, de respeto mutuo y de proyección hacia la producción de textos en *Mapuzungun* desde una mirada intercultural. El taller abre, así, una nueva etapa institucional de trabajo co-participativo, apelando a nuevas epistemes en “un mundo donde quepan muchos mundos” (EZLN, 1996)<sup>4</sup>

El resultado de este proceso es una obra que consta de cuatro partes, apelando metafóricamente a la figura del árbol. La Raíz/*Folil* expresa las presentaciones personales y el vínculo con lxs ancestrxs. El Tronco/*Mamüll* refiere a la relación con lo que nos rodea, el habitar nuestros territorios. Follaje/*Tronge tapül* alude al abordaje de la cosmovisión y filosofía mapuche. Los Frutos/*Fün* son producciones colectivas. Cada texto está escrito en *Mapuzungun* y castellano.

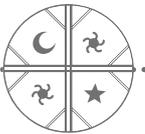
Autores: El libro es de autoría colectiva. Se mencionan a continuación primero el equipo docente y posteriormente el grupo de estudiantes (ambos por orden alfabético): Aramburu Guillermo, Millan Mirta Fabiana, Puñalef Darío Rafael, Acosta Maia Bárbara, Antieco Juana, Arispe Camila, Brizuela Agustina, Lencina Rocío, Mendoza Graciela, Merlo Julio, Pioppi Natalia, Rubiolo Ana, Sansone Cristina, Silva Sandra y Thea Alba.

.....

4. Cuarta Declaración de la selva Lacandona. Comité Clandestino Revolucionario Indígena-Comandancia General del Ejército Zapatista de Liberación Nacional. Disponible <https://enlacezapatista.ezln.org.mx/1996/01/01/cuarta-declaracion-de-la-selva-lacandona/>



## FOLIL - Raíz



## Agustina ñi chalin

Mari mari kom pu lamngen.

Iñche llegün pu liwen walüng mew ka nagkulechi küyen Trenque Lauquen mew. Mari kiñe antü; kiñe küyen; kiñe waranka aylla pataka pura mari küla tripantu.

Iñche ta Agustina Brizuela pingen. Iñche ta karüche ñi tuwün. Kimfiñ wizün tüfa mew.

Iñche ta wizüfe.

Mülen Trenque Lauquen waria mew. Nien reñma: chao, ñuke, pu lamngen, füta, pu püñeñ ka pu wenüy. Mongeyiñ ka nieyiñ kiñe ruka tüfa mew. Tañi mongen pepaenew.

Tañi cheche Vicente Benito pingefuy, tañi chuchu Nancy Aramburu pingefuy, tañi kuku María Brizuela pingefuy, tañi laku kimlafiñ.

Tañi kuyfike cheyem kintuniekeenew.

Tañi chao Julio Brizuela pingey ka tañi ñuke Liliana Benito pingey ka kiñe wentru lamngen, Juan Cruz pingey ka epu üllcha zomo lamngen Daiana ka Belén pingeyngu. Feyengün pürenew, iñche tañi forongeyngün.

Ricardo Bossié tañi füta, müley iñche mew.

Nieyu epu zomo püñeñ kiñe malen Simona pingey ka pichi malen Julia pingey kafey nieyu kiñe pichi wentru puñeñ Antua pingey.

Piwkeniefiñ, iñche ñi newengeyngün, poyefiñ.

Hola hermanos y hermanas.

Llegué, nací una mañana de verano de luna menguante en Trenque Lauquen. El 11 de enero de 1983.

Me llaman Agustina Brizuela, soy gente de la tierra verde, pampa. Encontré aquí el mundo de la arcilla.

Soy Alfarera.

Trenque Lauquen es mi ciudad. Tengo familia: padre, madre, hermanxs, esposo, hijxs y amigxs. Vivimos y tenemos nuestra casa aquí, la vida me encontró aquí.

Mi abuelo materno se llamaba Vicente Benito, mi abuela materna Nancy Aramburu, mi abuela paterna María Brizuela, no conocí a mi abuelo paterno.

Mis ancestros me protegen.

Mi padre se llama Julio Brizuela, mi madre Liliana Benito, tengo un hermano que se llama Juan Cruz y dos hermanas mujeres jóvenes que se llaman Daiana y Belén. Todos ellxs están en mis huesos, son mi sostén.

Ricardo Bossié es mi marido, está conmigo.

Tenemos dos hijas, una joven mujer llamada Simona, una pequeña llamada Julia y también un niño llamado Antua. Están en mi corazón y son mi fuerza, energía, lxs amo.



**Agustina Brizuela**



## Alba ñi chalin

Iñche ta Wün Küze pinggen (Alba Thea). Iñche nien küla mari aylla tripantu. Iñche ñi akun ta tūfa mapu mari epu antü, kayu küyen, kiñe waranka aylla pataka pura mari kiñe tripantu mew. Nien kiñe ñarki, lig ka kurü.

Tañi reñma: nien epu lamngen, Agustín Bruno pingey ka Ángel Bruno pingey. Tañi ñuke Alba Non pingey.

Iñchiñ müleyiñ Lobos waria mew. Lobos niey kiñe küme lafken.

Iñche ta kimeltuchefe geografía ka chillkatufe mapuzungun mew.

Me llamo Alba Thea, (nombre: *Wün*- amanecer, Linaje *Küze*: antorcha) tengo 39 años, nací el 12 de junio de 1981. Tengo un gato, blanco y negro, barcino (rayado).

Mi familia: tengo dos hermanos, Agustín Bruno y Ángel Bruno. Mi mamá se llama Alba Non.

Vivimos en Lobos. Lobos tiene una “linda” laguna.

Soy profesora de geografía y estudiante de *mapuzungun*.

**Alba Thea**



## Ana ñi chalin

Iñche Ana Rubiolo pingén, nien kayu mari aylla tripantu.

Iñche tuwün San Martín waria mew, Buenos Aires waria mapu mew ka ñi akun ta mapu kiñe walüng miñche kiñe nagkülechi küyen.

Iñche ta zatushefe ka zatuken nütramkan mew, kafey cineasta ka astróloga.

Iñche kintun tañi rüpu ka tañi folil.

Tañi reñma mülekey ka ayüy tufachi Mapu mew.

### Kimniekan

Tuntén mew zomo pichichengefun amukefuyiñ Paraná lewfü mew traf tañi cheche ka tañi chuchu ka zomo lamngen.

Tañi checheyem Domingo pingefuy.

Fey ta challwatufe.

Fey kimelfenew challwan mew.

Tañi chuchu Paulina pingefuy,

Ülkantukefuy ka pekefuy ale küyen mew afmatufuy

Tañi zomo lamngen Cristina pingey lefkelu kuzelkiñ mew

Tañi cheche lüpümfuy ka challwatufuyiñ traf lewfü mew

Me llamo Ana Rubiolo, tengo 69 años.

Nací en la ciudad de San Martín perteneciente al Gran Buenos Aires, un verano de luna menguante.

Trabajo como psicóloga, como cineasta y astróloga.

Busco mi camino y mis raíces.

Mi familia pertenece y ama a esta tierra.

### Recuerdo

Cuando era niña siempre íbamos junto a mi abuela y abuelo maternos y mi hermana al río Paraná.

Mi abuelo se llamaba Domingo y era pescador. Él me enseñó a pescar.

Mi abuela se llamaba Paulina, cantaba y miraba la luz de la luna con admiración.

Mi hermana se llama Cristina, ella corría tras las luciérnagas.

Mi abuelo encendía el fuego y comíamos pescado junto al río.

Ana Rubiolo



## Camila ñi chalin

Mari mari kom pu lamngen

Iñche ta Camila Arispe pingén. Mülen pülle kuyfi pichike mawiza ka karü lelfün. Tüfachi mapu mew akufun. Llegün zoy rangui pun Villa Cacique waria mew, pewü mew ka nien epu mari kayu tripantu. Iñche mülen tran lil (Tandil) waria mew.

Iñche ayün pefiñ kony antü kafey apochi kuyen ka kiñe kürüf antü. Ayufiñ allkün lafken ñi zungun ka trekan angka aliwentu. Iñche poyefiñ chapaz wente tañi epu kuwü. Iñche ta zomo wizüfe ka wirikantun kimeltuchefe. Wizüken pu liwen mew. Allkütukefiñ ka konumpakefiñ meli folil tuwün. Iñche ñi kimün ka ñi newen kiñewküleyiñ ñuke mapu mew.

Hola hermanxs

Me llamo Camila Arispe. Estoy cerca de las pequeñas antiguas sierras y de la llanura verde. A esta tierra llegué. Nací pasada la medianoche, en el pueblo de Villa Cacique, en primavera. Tengo 26 años. Vivo en el pueblo de Tandil (barranco rocoso).

Me gusta el amanecer, la luna llena y un día ventoso. Me gusta escuchar el mar y caminar en medio de la arboleda. Amo el barro entre mis manos. Soy mujer alfarera y profesora de arte. Trabajo la arcilla por las mañanas. Escucho y recuerdo siempre a mis cuatro fuerzas ancestrales. Mi conocimiento y energía están unidos a la madre tierra.

**Camila Arispe**



## Cristina ñi chalin

Mari mari kom pu che ka pu lamngen ka pu wenüy.

Iñche ta Cristina Sansone pingén. Iñche ta tremche ka awka zomo. Iñche akufun Buenos Aires mew, pülle ligen ñi lewfü mew. Kechu mari regle tripantu nien. Akun rimü mew, apon küyen pangkoenew, antü maküntuenew ka pu rayen ayfiñtuenew. Tañi epu namün purufuy ka tañi epu kuwü ngürekafuy.

Fachiantü iñche mülen inal füttra lafken. Tañi epu kolü nge pe-fiyengu pañi antü ka tañi piwke apoley zomo newen ka Ñuke Mapu newen mew. Iñche ayüpefiñ fewla pewü mampütuley awaweke rayen ñi keltantun mew ka kellüchozke llampüzken wente zomo weychafe ñi longko.

Iñche illun wüle antü mew kürüf antünghey tañi kimniekayam kiñe mewlen reke tañi rakizuam mew küyen ñi ligenke lewfü, fey mew Antü ka Küyen ka trawingu.

Hola a todxs, hermanxs y amigxs.

Me dicen Cristina Sansone. Soy una adulta y rebelde mujer. Nací en Buenos Aires, cerca del Río de la Plata. Tengo 57 años. Llegué en otoño, la luna llena me abrazó, el sol me abrigó y las flores me adornaron, mis pies bailaron y mis manos tejieron.

Hoy estoy en la playa junto al mar. Mis ojos marrones ven el día soleado, mi corazón se llena de la fuerza femenina y la fuerza de la Madre Tierra. Me gusta ver a la primavera acariciando los cintillos violetas y a las mariposas naranjas sobre las cabezas de las mujeres guerreras.

Deseo que mañana sea un día ventoso para que el remolino de memoria traiga a mis pensamientos los ríos plateados de la luna, entonces el Sol y la Luna se encontrarán nuevamente.

**Cristina Sansone**



## Graciela ñi chalin

¡Mari mari kom pu che!

Iñche ta Graciela Mendoza pingén. Iñche akun kiñe pun apon küyen mew walüing mew.

Iñche tuwün Buenos Aires waria mew. Fewla mülen pülle Luján lewfü mew.

Taño ruka müley lelfün mew. Taño karukatu pu ufisa ka pu kawellu ngeyngün.

Taño chaw Hugo Mendoza pingey ka taño ñuke Inés Pagliaro pingey. Nielan lamngen. Iñche nien epu püneñ. Nicolás ka Agustín pingeyngu. Iñche ta ülkantufe ka epewtufe pichikeche mew.

Iñche ülkantun mapu ñi kimün.

Hola a todxs!

Me llaman Graciela Mendoza. Nací una noche de luna llena en verano.

Buenos Aires es mi ciudad de origen. Ahora vivo cerca del río Luján.

Mi casa está en el campo. Mis vecinxs son ovejas y caballos.

Mi padre se llama Hugo Mendoza y mi madre Inés Pagliaro. No tengo hermanxs. Tengo dos hijxs. Se llaman Nicolás y Agustín. Soy cantora y cuentacuentos de niñxs.

Canto el conocimiento de la *mapu*.

**Graciela Mendoza**



## Juana ñi chalin

Mari mari kom pu che ¡fütra kuyfi! Iñche chalieymün.

Iñche ta Juana Antieco pingén, Mapuche-Tehuelche zomo. Petu chillkatufengen mapuzungun epu trokiñ mu. Ñi meli folil tuwün ñi chaw Julio Antieco yem. Ñi laku Manuel Antieco pingefuy, ñi kuku Juana Ñguiman pingefuy. Tañi ñuke Elba Márquez pingelu, tañi cheche Emilio Márquez pingefuy, tañi chuchu Ana Janquel pingefuy.

Tripafun ta pukem epu mari kiñe antü, junio küyen, kiñe warangka aylla pataka regle mari epu tripantu. Tripafun ta Costa de Lepa mapu mew. Iñche nien meli mari aylla tripantu tati. Iñche mülen ñi ruka mu, kumelekan ¿Eymün kay pu lamngen?

Fewla mülen Rawson waria mew ka nien meli püñeñ, kiñe wentru Nicolás pingelu, ka küla zomo, Aimeé pingelu, Ailiñ pingelu ka Juana Malén pingelu. Fewla ta nag antü ka müley kiñe elangechi antü.

Nütramken tremfun mew allkütufun kuifikeche ñi epew pülle kütralwe.

Mañumeymün pu wenüy ka pu kimeltuchefe Mirta, Darío ka Guille.

Feykay müten. Pewkallal.

Hola a todxs ¡Tanto tiempo! Lxs saludo.

Me llamo Juana Antieco, soy mujer Mapuche-Tehuelche, aún soy estudiante de *Mapuzungun* del segundo nivel. Mis cuatro raíces de origen son mi fallecido padre Julio Antieco yem. Mi abuelo paterno llamado Manuel Antieco, mi abuela paterna llamada Juana Ñguiman. Mi mamá llamada Elba Márquez, mi abuelo materno Emilio Márquez, mi abuela materna llamada Ana Janquel.

Salí en Invierno el 21 de junio del año 1972 en el territorio de Costa de Lepa. Tengo 49 años de edad. Estoy en mi casa y estoy muy bien ¿Ustedes cómo están hermanxs?

Ahora vivo en la ciudad de Rawson y tengo cuatro hijxs, uno llamado Nicolás y tres niñas llamadas Aimeé, Ailiñ y Juana Malén. Ahora es la tarde y hay un lindo sol.

Siempre narro que crecí escuchando relatos de los ancestros cerca del fuego.

Les agradezco a lxs amigxs y docentes Mirta, Darío y Guille.

No digo más. Hasta pronto.

**Juana Antieco**



## Maia ñi chalin

Mari mari kom pu che, pu lamngen, pu wenüy.

Iñche ta Maia pingen. Nien küla mari kechu tripantu. Akun rimü mew, kiñe pañi antü.

Tañi tuwün Lobos waria mew, tüfa waria müley laf lelfün mew. Mongen ñi rüpu yefuenew Azul waria mew ka fewla mülen Necochea waria mew.

Necochea niey kiñe fütra lafken kay kiñe lewfü, Kem Kem pingelu. Iñche ayüfiñ azkintuken ka allkütuken kiñeke mew, nieyengu müna newen.

Tañi püllü mawizangey. Iñche ta ñochi amukelu ko rangiñ pu kura mew.

Tañi kuyfikeche nguyülenew. Pu ünüm ñi müpüngen. Iñche ta pünon wente püllü mew.

Iñche ta mapu ñi zomo püñeñ, fey zunguenew ka pangkoenew.

Saludo a todxs, hermanxs, amigxs.

Me llaman Maia. Tengo treinta y cinco años. Nací en otoño, un día soleado.

Mi lugar de origen es la ciudad de Lobos, ciudad de llanuras. El camino de la vida me llevó a la ciudad de Azul y ahora estoy en la ciudad de Necochea.

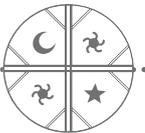
Necochea tiene mar y un río, llamado Kem Kem. Me gusta observar y escuchar a cada uno, tienen gran fuerza.

Mi espíritu es mawiza. Soy agua que corre lento entre las piedras.

Mis ancestros me guían. Soy el vuelo de los pájaros. Soy huella sobre el suelo.

Soy hija de la mapu, ella me habla y abraza.

**Maia Acosta**



## Nati ñi chalin

Iñche ta Natalia Pioppi pingen, iñche tremün traf kurü lewfü tañi reñma engu.

Akufun nag mapu mew kiñe pukem, aylla antü, julio küyen mew.

Fewla mülen Buenos Aires waria mew, tañi kalül müley tüfa mew, tañi piwke müley pülle fütra lafken mew.

Tañi rakizuam müley minche fütra mawiza mew.

Iñche ñi ange fey ñi az akuy ponwi zumiñ lewfü.

Fewla, kintuken kiñeke antü tañi tuwün, ranguiñ chaftu waria mew.

Iñche ta kürüf ka yiwĩnkofke.

Ekun tañi kuku Rosa Millape pingelu

fey zungukefenew ponwi tañi pewma kafey ko mew.

Me llamo Natalia Pioppi, crecí junto al río Negro con mi familia.

Llegué al territorio en invierno un 9 de julio.

En estos tiempos estoy en Buenos Aires, mi cuerpo está aquí, mi corazón está cerca del mar.

Mi pensamiento está debajo de la cordillera.

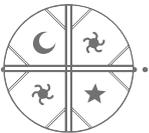
La imagen de mi rostro nació dentro del oscuro río.

Ahora, estoy redescubriendo cada día mi origen/ mis raíces/ en medio de la contradictoria ciudad.

Soy viento y tortafritas.

Honro a mi abuela paterna de nombre Rosa Millape ella me habla en mis sueños y también por el agua.

**Natalia Pioppi**



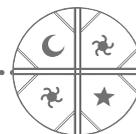
## Rocío ñi chalin

Iñche ta Rocío pingén.  
Iñche nien epu mari kayu tripantu.  
Iñche akun rimü mew zoy rangi pun mew.  
Iñche ta ulcha zomo.  
Iñche mapuzungulen ka ñi piwke allkütuken Ñuke Mapu.  
Fey niey kimün ka ngüyulkünüenew ñi rüpu mew.  
Ñi kuyfikecheyem müleyngün ñi piuke mew ka rumel newentuenew.  
Ñi remña niey fentren newen ka alofkey reke rangi antü.  
Ñi ñuke ayen rayen reke, tremulekey ka ayeley fillke az.  
Ñi chawngey ñi kura reke, newentu ka kimche.  
Ñi weche lamngen ayekalekey ka ayeenew, kiñe relmu mawün antü mew reke.  
Iñche ayufiñ afümün pichi zomo mew ka rumel kimnien ñi kuku.  
Iñchiñ pifiyíñ afümün kuyfikecheyem ka fey pienew ñi kimün.  
Turpu upeafiñ tañi afümünwe ñi nümün ka ayün.  
Iñche ta mongen ñi folil mew.

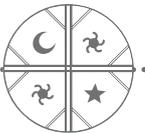
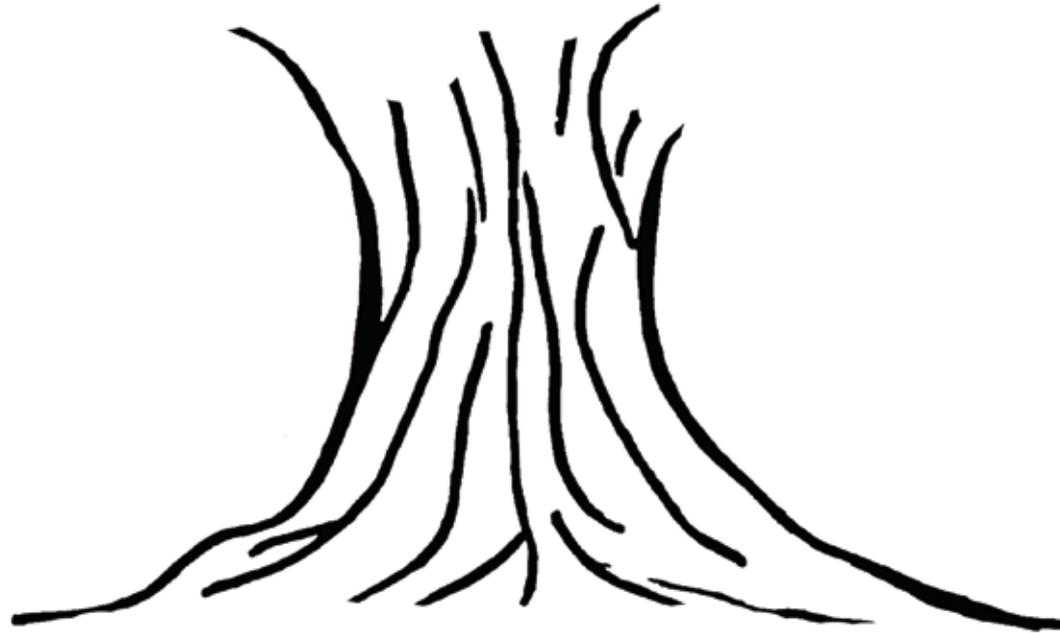
Me dicen Rocío.  
Tengo veintiséis años.  
Nací en otoño pasada la media noche.  
Soy una joven mujer.  
Estoy hablando en mapuche y mi corazón está escuchando a la Madre Tierra.  
Ella tiene sabiduría y me guía en mi camino.  
Mis ancestros están en mi corazón y siempre me dan fuerzas.  
Mi familia tiene mucha fuerza y brilla como el sol al mediodía.  
Mi mamá es como una flor sonriente, siempre creciendo y alegre en colores.  
Mi papá es como mi roca, fuerte y sabio.  
Mi hermano menor siempre está bromeando y me hace reír, parecido a un arcoíris en un día lluvioso.  
Me gusta cocinar desde que era chica y siempre me acuerdo de mi abuela.  
Le decíamos la maestra de la cocina y ella me contaba sus conocimientos.  
Nunca olvidaré el olor y el amor de su cocina.  
Estas son las raíces de mi vida.

**Rocío Lencina**





## MAMÜLL - Tronco



## Feyengün ta lafkenche pingeyngün - Todxs ellxs son llamadxs *lafkenche*

Fütra kuyfi pu lafkenche mülefuyngün pülle kütralwe.

Desde hace mucho tiempo lxs *lafkenche* vivimos cerca del fogón.

Witrayiñ fachiantü epe wün, tayiñ lüpü-mam kütral mew.

Hoy nos levantamos casi de madrugada, para encender el fuego.





Iñchiñ lüpümfyiñ pu row mew inal  
lafken mew.

Lo encendimos con ramas en la  
playa.

Utreley antü, pu mapuche petu  
mongelekayiñ fachi mapu mew.

El día está frío, lxs mapuche aún  
estamos vivxs en esta tierra a pe-  
sar de todo.



Küla kuyfike ngen...

Fütra lafken, kütral ka kürüf, kom feyengün, pu newen ¡Allkükeeyiñ mew nga!

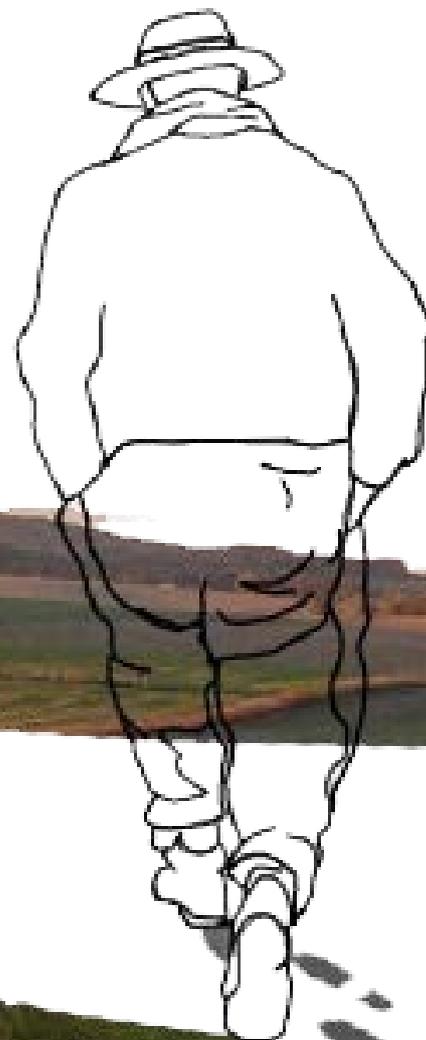
Lxs tres ancestrxs...

El mar, el fuego y el viento, todxs ellxs, las fuerzas ¡Siempre nos están escuchando!



Ñuke mapu niey kimün ka nguyüleyiñ mew tayiñ rüpü mew.

La madre tierra tiene sabiduría y nos guía en nuestro camino.

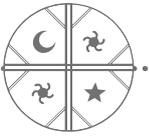


Pu Lafkenche kimniekakeyiñ tayıñ tuwün ñi meli folil.

Lxs *lafkenche* en todo momento recordamos las cuatro raíces de nuestro origen.

Taño kuyfikecheyem, trepenuew.

Mis ancestros, ellos me despertaron.





Kürüf yefi wesake rakizuam ka akuyngün weke newen.

El viento se llevó los malos pensamientos y llegaron nuevas fuerzas.

Tüfa zomo zunguy mew tremoley tañi piwke.

Esta que habla está sanando su corazón.

**Autoría colectiva**



## Kiñe llampüzken waria mew - Una mariposa en la ciudad

Ñi mapu, Olavarría, niey fentren newen.

Wekun waria mew ñi reñma ka iñche trekakeyiñ rangiñ pichike mawizantu.

Angka waria mew müley ta lewfü Tapalqué.

Iñche ayün anüken pülle lewfü epe coní antü mew ka allkütufiñ ko ñi zungun.

Kiñe antü epe koni antü mew anüfun wente karü kachu petu allkütufun lewfü lefün mew ka inakintufun kiñe kelüchoz llampüzken ayüw müpüfuy.

Iñche ayen ka ramtufiñ: ¿Chew tuwimi? ¿Kuku?

Fey fülümüfun ka anüfuy wente ñi chang.

Müchay iñchiw azkintufuyu ta koni antü ayün mew.

Rumel rakizuamken iñche ta llampüzken reke, kimküley müpün mew, tremüken, fillke az müpü mew niey. Fey mew iñche nien tüfa poyengelu ponwi ñi trawa ka ñi piwke mew.



Mi territorio, Olavarría, tiene muchas energías.

Afuera de la ciudad mi familia y yo habitualmente caminamos entre las sierras.

En medio de la ciudad está el arroyo Tapalqué.

Me gusta sentarme cerca del arroyo casi al atardecer y escuchar el sonido del agua.

Un día casi al atardecer estaba sentada sobre el pasto verde mientras escuchaba al arroyo correr y observaba con curiosidad una mariposa naranja que volaba alegremente

Sonreí y le pregunté: ¿De dónde venís? ¿Abuela?

Ella se acercó y se puso sobre mi pierna.

Luego nosotras observamos amorosamente la caída del sol.

Siempre pensé que soy parecida a una mariposa, aprendiendo a volar, siempre creciendo, con colores en las alas. Y por eso es que llevo este ser en mi piel y en mi corazón.

**Rocío Lencina**



## Eymi - Tú

Epu  
Zomo ka kuse  
küpal ñi ngürekafe  
trepefimi tañi fūw.

Zomo llakoke kuwü  
ka fūtrarumeke kal longko  
kafey, kiñe ayliñ kalül.

Pu nag antü tami ruka mew nüngüfiyu  
pu alü pun nütramiyu chiwaw piwke mew.

Rume mañumeyu lamngen.



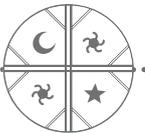
Dos  
Mujer y anciana  
tejedora del origen  
despertaste mi hebra.

Mujer de manos calmas  
y gruesos cabellos  
también, un cuerpo transparente.

En las tardes en tu casa cuchicheábamos en las noches  
conversamos con el corazón resonado.

Muy agradecida hermana.

**Natalia Pioppi**



## Alamedas

Iñche inakintufiñ antü mew furi alameda mew  
Allwekechi kimkefiñ karü aliwentu mew  
elukefiñ tañi pu külleñu, llazkülum ko,  
rüngalfiñ tañi arof.

Tüfey epu ko kiñewün ñamleyngu ponwi tuwe mew  
ka ti mapu llowkefi mew, reyfkefi ka küchakefi.  
Epuñpüle iñchiw ileliyu.

Sigo con la vista el sol detrás de la alameda  
con paciencia aprendo de la verde arboleda  
doy mis lágrimas, dolorosa agua,  
estoy enterrando mi sudor.

Esas dos aguas unidas se pierden en el suelo  
la tierra las recibe, las mezcla y las lava.  
Nos alimentamos mutuamente.

**Natalia Pioppi**



## Kurü - Negro

Kurü Kurü, awkiñ ko

*Kurü Kurü, eco del agua*

Kurü Kurü, nguyüly pun mew

*Kurü Kurü, acompaña la noche*

Kurü Kurü, ilely pewma

*Kurü Kurü, alimenta sueños*

Kurü Kurü, koñilerkey, koñiley nemül

*Kurü Kurü, pare palabras*

Kurü Kurü, weychafe Ñuke Mapu.

*Kurü Kurü, Madre Tierra guerrera.*

**Natalia Pioppi**



## Mapu mütrümkeenew - La *mapu* me llama

Tunten mew iñche niefun mari regle tripantu  
afmatufun Nawel Wapi lafken.  
Tunten mew iñche niefun mari aylla tripantu  
puwüfun wente mawiza Küla Lamngen ñi wechun.  
Tunten mew iñche niefun epu mari kiñe tripantu  
nofun pire mawiza wampo mew,  
nofun küla lafken Ngulu Mapu mew  
ka pürafun kiñe zekiñ ñi wechun mew  
Mapu mütrümkeenew ka iñche amuken  
kümeke rüpü niefiñ, feley, feley.

Cuando tenía 17 años  
admiré el lago Nahuel Huapi.  
Cuando tenía 19 años  
llegué a la cima del Cerro Catedral (*Küla Lamngen*).  
Cuando tenía 21 años  
crucé la cordillera nevada en balsa  
por tres lagos al *ngulu mapu*  
y subí a la cima de un volcán  
la *mapu* me llama y yo voy  
hermosos caminos están en mí, así es, así es.

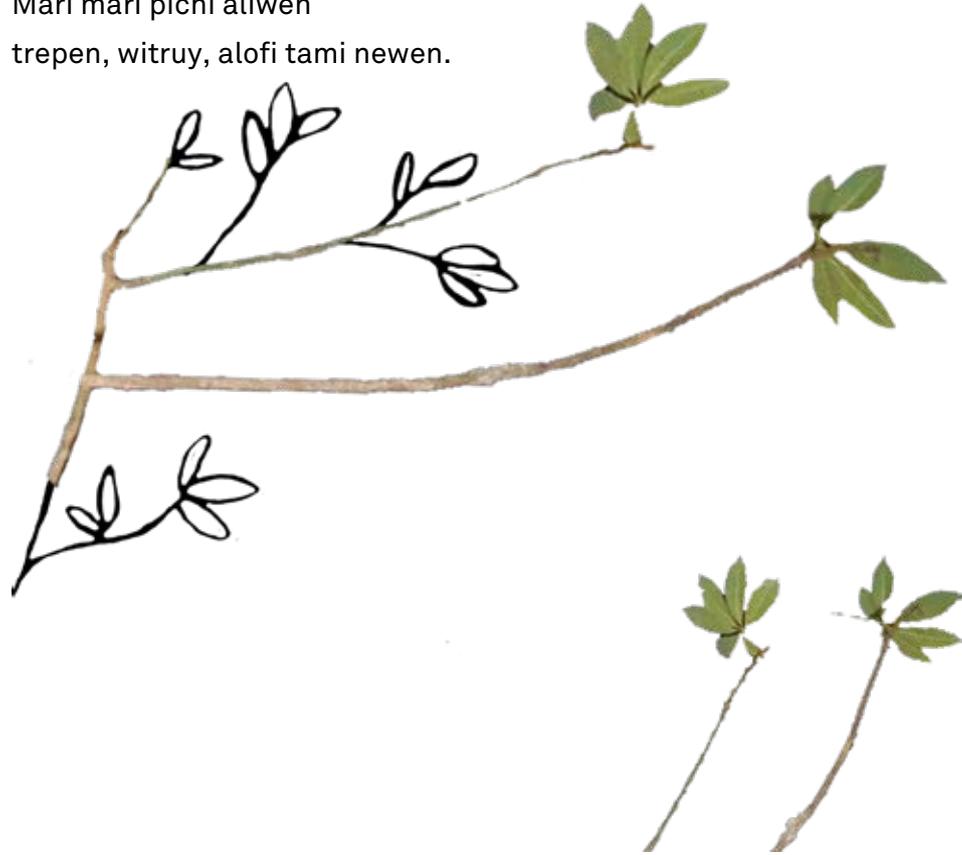
**Ana Rubiolo**



## Pichi aliwen - Pequeño árbol

Mari mari pichi aliwen  
folil, mamüll, row  
ülkantuykün traf Pewü mew

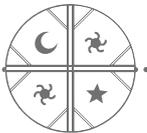
Mari mari pichi aliwen  
trepen, witruy, alofi tami newen.



Hola pequeño árbol  
raíz, tronco, ramas  
desde siempre cantan junto a la Primavera

Hola pequeño árbol  
despierto, fluye, brilla tu newen.

Ana Rubiolo



## Ülkantukey - Siempre canta

Ülkantukey pun tañi üll  
Pu wangülen alofküleyngün wenu mapu mew  
Ülkantukey küyen tañi üll  
llufüke kallfü fütra lafken mew

Ülkantukey mapu tañi üll  
Fey ta mawün ka kochü mülfem  
Tunten mew küchakey lelfün mew  
lemü ka mawiza

Iñche ülkantulefiñ ta ñuke mapu mew  
Ñuke mapungen mew  
Femngechi tañi piwke ñuke mapungey  
Ülkantukey tañi kutrantun ka ayüwel

Kiñeke mew kintufiñ tüfey üll  
Ka kürüf nüngüfüenew  
Kakelu tati üll petuenew  
Pülle lewfü mew ka kintufiñ antü mew.

Canta la noche su canto  
Las estrellas están brillando en el cielo  
Canta la luna su canto  
en hondos mares azules

Canta la tierra su canto  
De lluvia y rocío dulce  
Cuando riega los campos  
Los bosques y montañas

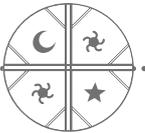
Yo le canto a la madre tierra  
Porque madre tierra soy  
Así mi corazón de madre tierra  
Canta sus penas y alegrías

A veces busco ese canto  
Y el viento me lo susurra  
Otras veces el canto me encuentra  
Cerca del río y mirando el sol.

Graciela Mendoza



## TRONGE TAPÜL - Follaje



## Wiñoy tripantu ñi ñlkantun - Canto del *wiñoy tripantu*

Kuse antü ka fütra antü  
tayiñ küme newen,  
tayiñ küme newen  
eluumoyiñ.  
Iñchiñ amuayañ lelfün mew.

Akuley wiñoy tripantu  
mawüncüley wente mapu mew  
¡rume mañumeyiñ, rume mañumeyiñ tayiñ chaw antü!  
¡rume mañumeyiñ, rume mañumeyiñ tayiñ ñuke mapu!  
¡Poyeyeyiñ!

Kiñe we mongen akuley  
fewla nülalefiyñ tayiñ zungun.  
¡Kisulelayiñ!  
¡Tayiñ futra ka küme trawün!

Lawen, kütral,  
ngen ko, kürüf,  
koyam, foye ,triwe,  
ñamku lawen, mawiza,  
manke lawen, küyen,  
tuwe, ¡itro fill newen!

Anciana y anciano del Sol  
nuestra buena fuerza,  
nuestra buena fuerza  
ustedes nos darán.  
Nosotros iremos al campo.

Está llegando el *Wiñoy Tripantu*.  
Está lloviendo sobre la tierra.  
¡Mucho te agradecemos, mucho te agradecemos nuestro padre Sol!  
¡Mucho te agradecemos, mucho te agradecemos nuestra Madre Tierra!  
¡Lxs amamos!

Una nueva vida está llegando.  
Ahora estamos abriendo nuestro hablar.  
¡No estamos solxs!  
¡Nuestro gran y buen encuentro!

Medicina, fuego,  
Ser del agua, viento,  
roble, canelo, laurel,  
aguilucho medicinal, montaña,  
cóndor medicinal, luna,  
tierra, ¡todas las diversas fuerzas!



allküfiyĩn ta kultrung ñi zungun...

Kiñe ùllcha zomo  
niey linguen keltantu  
ka epu awawe rayen ñi trarilongko mew  
allkütulefi pu ùñüm fey ñi ùlkantun  
fey tañi piwke pelomtuley  
allküfiyĩn ta ñolkiñ ñi zungun...

Kiñe weche  
niey kallfü maküñ  
ka kurü trarilongko  
puruley, ayeley...  
Wall kütralwe mew  
ngen kütral kafey  
puruley.

Tayiñ mapu ayeley.  
Tayiñ antü wiñoley.  
Newen  
Ayün  
Küme felen  
Weke pewma.

Escuchamos el sonido del *kultrung*...

Una joven mujer  
tiene cinturón de plata  
y dos flores violetas en su *trarilongko*.  
Está oyendo el cantar de los pájaros.  
Su corazón ilumina.  
Escuchamos el sonido del *ñolkiñ*...

Un joven  
tiene maküñ azul  
y *trarilongko* negro.  
Está bailando, ríe  
alrededor del fogón  
el espíritu del fuego  
también está bailando.

Nuestra tierra ríe.  
Nuestro sol está regresando.  
Fuerza  
Amor  
Buen vivir  
Nuevos sueños.

**Agustina Brizuela, Camila Arispe, Cristina Sansone, Julio Merlo, Juana Antieco y Natalia Pioppi**



## Nütram Wiñoy tripantu mew - Relato sobre el *Wiñoy tripantu*

Mapu zungueyiñ mew

kürüf rütreeyiñ mew

ta pu folil pürüeyiñ mew

ta mawiza ñikümeysiñ mew, pangkoeysiñ mew ka pieysiñ mew

küme akukonpayaymün tayiñ ruka mew.

Ruka ñi newen kakünuy akulu ta wiñoy tripantu mew

itrofill mongen wengetuay ka kom tayiñ newen wiñoy newengen mew

iñchiñ trawiyiñ pülle kuyfike ngen kütral

zunguyiñ pu ayekawe ka feyengün ta kullkull, trompe, kultrung, ñorkin, püfüllka, kazkawilla, trutruca, waza

allkütufiyiñ kuse papay mew ullkantun tayül

kechu wentru zewmafingün choyke purun mew

iñchiñ nguyüluyiñ choyke purun ka zewmayiñ afafan

pu kuse papay nütramfingün epew, nutram ka ngülam

pu weche wentru ka ülcha zomo nütramfingün ñi pewma engün ka pu chachay ka papay allkütufingün

epu kallfüke malen wülüeyiñ müday wiñoy tripantu mew ka epu pichike wentru kellufingu

La *Mapu* nos habla

el viento nos golpea

las raíces nos sostienen

la sierra nos refugia, nos abraza y nos dice

bienvenidxs a nuestro hogar.

La fuerza del hogar cambia con la llegada del *wiñoy tripantu*

toda la naturaleza se renovará y toda nuestra fuerza se fortalecerá

nos encontramos cerca de los ancestros del fuego

tocamos instrumentos y ellos son *kullkull, trompe, kultrung, ñorkin, püfüllka, kazkawilla, trutruca, waza*

escuchamos el canto de las ancianas

cinco varones realizan la danza del ñandú

todxs acompañamos la danza del ñandú y hacemos afafan

las ancianas cuentan *epew, nütram* y *ngülam*

los hombres y mujeres jóvenes cuentan sus sueños y los ancianos y ancianas los escuchan

dos niñas dan el *muday* en el *wiñoy tripantu* y dos niños las ayudan



tayiñ pu fuchakeche pieyiñ mew... “Fachi antü zoy pichi antüngey ka zoy wif pungey”...

tayiñ püllü, tayiñ kalül, tayiñ zungun kom feyengün wengetuayngün ka newentuwiyiñ tüfachi wiñoy tripantu mew.

¡Iñchiñ petu mongeleyiñ! ¡Marichi wew! Marichi wew!!

nuestros abuelos y abuelas nos dicen... “Es el día más corto y la noche más larga”...

nuestro espíritu, nuestro cuerpo, nuestro decir se renovará y se fortalecerá con la llegada del nuevo ciclo.

¡Nosotrxs seguimos vivxs! ¡*Marichi wew!* ¡*Marichi wew!*!

**Maia Acosta, Mirta Millán y Rocío Lencina**



## Choyke ka pangi, epu wenuy tañi epew - Ñandú y puma, epew de dos amigos

Epe wün fütrea lelfün mew, epu wenüy pewingu minche kiñe pewü antü.

PANGI: ¡Mari mari choyke! ¿Chumleymi am?

CHOYKE: ¡Mari mari kuyfi pangi! Iñche wütrelen ka üngümkülen antü mew ¿Eymi kay?

PANGI: ¡Kümelen! Iñche akun nguyülüenew kiñe wangülen mew. Trekafun zoy rangi pun mew.

CHOYKE: ¿Chumngelu müleymi tüfachi lelfün mew?

PANGI: Iñche tuwün mawiza mew ka nien kiñe kimün ñi eluam kom eymün mew.

CHOYKE: ¡Feley! ¡Iñche külfünkülen! ¡Iñche allkütuageyu!

PANGI: Fütrea kuyfi pu mapuche ekufingün fütreakecheyem ñi kimün ka tangküyngün tañi newen mew.

CHOYKE: ¡Chaltu may tami kimmelkan mew! ¡Mütratukeyiñ ta küme mongen mew!

PANGI: ¡Lefüñge tüfeychi epu pichi namun mew ka pifinge tati tami reñma mew!

Casi al amanecer, en la inmensa llanura, dos amigos se encontraron bajo un sol primaveral.

PUMA: ¡Hola ñandú! ¿Cómo estás?

ÑANDÚ: ¡Hola antiguo puma! Tengo frío y estoy esperando al sol ¿Y vos?

PUMA: ¡Estoy bien! Llegué guiado por una estrella. Caminé durante más de media noche.

ÑANDÚ: ¿Por qué estás en esta llanura?

PUMA: Provengo de la montaña y tengo un conocimiento para dar a todos ustedes.

ÑANDÚ: ¡Así es! ¡Estoy alentado! ¡Yo te escucharé!

PUMA: Hace mucho tiempo que la gente mapuche honra la sabiduría de los ancestros y responden a sus fuerzas.

ÑANDÚ: ¡Gracias por tu enseñanza! ¡Siempre luchamos por el buen vivir!

PUMA: ¡Corre con esas pequeñas patitas y dile esto a tu familia!



Tripay antü ka küruf müley. Karü lelfün llowküley ti mülün liwen mew. Tati epu wenüy chalingu ka wiraringu: “¡Amulepe tayiñ weichan! ¡¡¡Yeyeyeye!!!¡¡¡Yeyeyeye!!!”

Salió el sol y el viento acompaña. La verde llanura recibe el rocío de la mañana. Los dos amigos se saludan y gritan: “¡La lucha continúa!¡¡¡Yeyeyeye!!! ¡¡¡Yeyeyeye!!!”



**Agustina Brizuela, Alba Thea, Natalia Pioppi,  
Cristina Sansone y Rocío Lencina**



## Kelluam kiñewingu - Se unieron para ayudar

Ta walüing puel mapu mew. Pañü antü ka apoley mongen mew. Welu tüfey lef kakünuy. Allkütufiyiñ müteke zungun ka pu kellungillakan... Kiñe fütra kütral lefy kom mapu mew ka küpaly müte trufken, kutran ka lan. Tüfa mew pu kulliñ lef montufuyngün ka kintufuyngün weke mapu.

Manke pefi Filu mew ka pülle amufuy zugun mew.

MANKE: Mari Mari filu, mari mari kom müleymün tüye mew. Tüfa mew pelen fütra kutran, lan ka weza zewmafuyengün pu che mew.

FILU: (trepew ellkawi) ¡SSSS ...kiñe Manke! Fewla ipeyengean.

MANKE: (Pülle amufuy ka pifi kay) Mari mari Filu, llakonge lamngen, küpa kellun

FILU: ¿Chumngechi?

MANKE: Pepi pen alü mapu ka pen kiñe küme lolo.

FILU: ¿Chumngelu?

MANKE: Tañi chaw kürüf pifuenew ...“fewla trawülñge kom pu lamngen ka peñi ka zungufinge Filu mew, fey kimüy ngüla-mün fillke kullin mew”.

Filu ramtufi kuse mawiza mew ka pifi tati kuse, “pepi mupil-tufimi manke mew”.

MANKE: Iñche pengeleymün kiñe rüpü wenu püle.

Es tiempo de verano en *puel mapu*. El día está soleado y lleno de vida. Pero eso rápidamente cambia. Oímos muchas voces y pedidos de auxilio... Un gran fuego corrió rápidamente por todo el territorio... en cuestión de horas quedaron solo cenizas, dolor y muerte. Esto obligó a muchos animales a huir y buscar nuevas tierras.

Manke vio a la Filu y se acercó para hablar.

MANKE: *Mari mari* Filu, a todos los que viven ahí abajo. Desde acá estoy viendo el desastre que han hecho los humanos.

FILU: (Desconfiada, se refugia) ¡SSSS un Manke! Ahora seré comida.

MANKE: (se acerca y dice nuevamente) Hola Filu, cálmate *lamngen*. Quiero ayudar.

FILU: ¿Cómo?

MANKE: Puedo ver a lo lejos y encontrar un buen refugio.

FILU: ¿Por qué?

MANKE: El padre viento me dijo ...“reúne a todxs lxs hermanxs y habla con Filu que sabe aconsejar a los otros animales”.

Filu consulta a la abuela montaña y ella le dice que puede confiar en Manke.

MANKE: Yo lxs guiaré desde arriba.



Filu üweñüy ka mütrümy pu kulliñ trekakeyngün wente mapu mew. Ñuke mapu ñi pu wüta pengeley ti rüpü Manke mew, fey pey kiñe lolo ko mew.

Femngechi Manke ka Filu mew kiñewingu ñi kümeleam engu.



Filu silbó y llamó a los animales que andan en la tierra. Los latidos de la *Ñuke Mapu* guían y Manke encuentra una cueva con agua.

Fue así que Manke y Filu se unieron para el bien común.

**Juana Antieco, Ana Rubiolo, Graciela Mendoza, Maia Acosta**



## Pewma - Sueño

Wiñoy Tripantu ñi pun mew iñche pewmafun ka pefun fentren chemkün tichi pewma mew:

Tañi fūta ka iñche zunguyu wenüy kurewen mew, mülefuyiñ wall kiñe wif mamüll mesa tayu ruka mew.

Müchay amufuyiñ azmayam wün mew. Iñchiñ miawlu tayu ruka kakünüwufuy mapu mew, wefingün pu aliwen ka fentren kachu.

Rüpü mew, epu wentrü mülefuyngu furi zomo iñchiw. Iñchiw zomo trekafuyu ka trapümiyu kake zomo mew. Wüla kiñe choz manke wefufuy ka zunguenew. Kafey kiñe peyu rupafuy ka zugufuy. Kimniekalalen tüfey ñi pu nemül.

Inafun, trekafun, puwün ina püle pu zomo mew. Kintuyiñ wün furi püle kiñe fūtra azkintupeyüm mew. Fey mew, epu conejos, kiñe liq ka kiñe kurü, pülle küpayngu. Kiñe zomo metafuy liq conejo ka kurü conejo zungufueyiñ mew. Iñche kimniekalan fey tañi nemül...Wüla nepefun ka kimfiñ...

Ñuke mapu ngülameyiñ mew petu umawtuyiñ...

Pu pewma mew pu kuyfikeche wefingün, llowfiyiñ perimontu, nofiyiñ wall mapu mew...

En la noche del *Wiñoy Tripantu* soñé y vi muchas cosas en el sueño:

Mi esposo y yo hablamos con un matrimonio amigo, alrededor de una larga mesa de madera dentro de nuestra casa.

Un rato después todos fuimos a recibir el amanecer. Al andar, nuestra casa se transformó en mapu, aparecieron árboles y mucho pasto.

En el camino, los dos hombres quedaron atrás. Nosotras seguimos y nos unimos a otras mujeres. Después un cóndor amarillo apareció y me habló. También una tortuga pasó y habló. No recuerdo sus palabras.

Seguí, caminé, alcancé a las mujeres. Observamos el amanecer detrás de una gran ventana. En ese lugar, dos conejos, uno blanco y uno negro, se acercaron. Una mujer tomó en brazos al conejo blanco y el conejo negro nos habló. No recuerdo su palabra...Después desperté y comprendí...

La *ñuke mapu* también nos guía mientras dormimos...

En los sueños los ancestros aparecen, recibimos señales, atravesamos las dimensiones de la *mapu*...



Pu pewma mew tayiñ püllü zunguley, trekakey, müpükey ka  
yeyeyiñ mew weke ñom mew...

En los sueños nuestro espíritu es el que habla, el que camina,  
el que vuela y nos lleva por nuevos lugares...

**Maia Acosta**



## Trawün: Antü, Küyen ka Wünyelfe Chalingün - Encuentro: Sol, Luna y Lucero saludan

Mari mari Antü, mari mari Küyen, mari mari Wünyelfe  
¿Chumleymün?

ANTÜ: kümelekan, ayelen ka tremolen. Tañi piwke pelomtu-  
ley. Mülen wenteke mawiza mew. Fill antü wünken.

KÜYEN: fill antü kümelen. Tañi mapu mew müley kiñe kallfü  
lafken ka alofke lewfü. Iñche apolen fewla.

WÜNYELFE: mari mari lamngen, kümelen ta iñche, ¿eymi kay?  
Nien fütra newen ¡¡Amulepe tayiñ weychan!!

¡Chaltu may, pewkallal!

Hola Sol, hola Luna, hola Lucero ¿Cómo están?

SOL: estoy bien a pesar de todo, feliz y sano. Mi corazón  
está alumbrando. Estoy sobre las montañas. Todos los días  
amanezco.

LUNA: todos los días estoy bien. En mi tierra hay un mar azul  
y ríos brillantes. Ahora estoy llena.

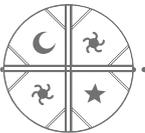
LUCERO: hola hermana, yo estoy bien, ¿y vos? Tengo mucha  
fuerza ¡¡Que nuestra lucha continúe!!

¡Gracias y hasta pronto!

**Sandra Silva, Maia Acosta, Alba Thea, Cristina Sansone**



## FÜN - Frutos



## Ka kiñengeayĩñ - Otra vez seremos unx

Chewpüzke aliwentu ñi fünngeyĩñ.  
Pillanke fün  
pewüayĩñ mew fentren newen mew  
poyefiyĩñ ñuke mapu mew.

Wiya rayen  
fewla fün  
wüle choyün.

Ka mapuluwayĩñ.  
Ngürekefiyĩñ mongen ñi makuñ.

Iñchiñ pewayĩñ  
trawayĩñ  
nütramayĩñ  
kimnieayĩñ  
kiñengeayĩñ  
mongeleyĩñ  
Ñuke mapungeyĩñ.

Somos frutos de los árboles exterminados.  
Semillas sagradas  
que brotaremos con mucha fuerza  
porque amamos a la madre tierra.

Ayer flor  
hoy semilla  
mañana brote.

Otra vez seremos territorio.  
Estamos tejiendo el poncho de la vida.

Nosotrxs nos veremos a nosotrxs mismos  
Nos reuniremos  
conversaremos  
comprenderemos  
seremos unx  
somos vida  
somos *Ñuke Mapu*.

**Juana Antieco, Maia Acosta, Ana Rubiolo, Natalia Pioppi, Guillermo Aramburu**



## Kimniekan ñi pu fün - Frutos de la memoria

Fachiantü iñchiñ ta müleyiñ waria mew, kiñe kazü aliwentu cemento mew.

Ñuke Mapu ñi piwke welu wütakay.

Fey pieyiñ mew ponwi tayiñ rakizuam ka allküfiyiñ ka tükul-payiñ tayiñ küpal.

Fütra kuyfi tayiñ kuyfikecheyem mongefuyngün Ñuke Mapu ñi pu fün mew.

Feyengün kintufuyngün pu küme newen rimü, pukem, pewü ka walüng.

Feyengün nieyngün fütrake kimün ka pieyiñ mew küyen ka antü mew.

Kiñe lamngen nütrameyiñ mew trekafuy mew ka meli ngilliw kintueyew.

“¡Afmtatulen ngilliw ñi newen mew! Feyengün kimelenew pewen mew”

Miñche asfalto pu fün petu llegkakeyngün.

Hoy en día todas vivimos en la ciudad, un monte gris de cemento.

El corazón de la *Ñuke Mapu* late a pesar de todo.

Ella nos habla en nuestras memorias y nosotras la escuchamos y recordamos nuestro origen.

Hace mucho tiempo nuestrxs ancestrxs vivían de los frutos de la *Ñuke Mapu*.

Todxs ellxs observaban las buenas fuerzas del otoño, el invierno, la primavera y el verano.

Ellxs tienen grandes conocimientos y nos hablan sobre la luna y el sol.

Una *lamngen* nos cuenta que estaba caminando y los cuatro frutos del pewen la miraron.

“¡Estoy sorprendida con la fuerza de los *nillü*! Ellos me enseñaron el *pewen*”

Debajo del asfalto los frutos siguen brotando a pesar de todo.

**Alba Thea, Cristina Sansone, Graciela Mendoza, Mirta Millan, Rocío Lencina**



## Karüke zomo - Mujeres verdes<sup>5</sup>

Karüke zomongeyiñ  
Pewüfuyiñ ponwi mapu mew  
Nieyiñ karüke piwke  
Allkufiyiñ karü fütra lafken mew.

Zunguleyiñ pichike pillan kimün  
tayiñ zomo newen  
tati wefküley tayiñ trawün mew  
llawmatuy tayiñ pu püllü.

Fey pangkokefi pu püllü  
pimukey fütra kürüf reke  
tayiñ zomo newen  
fey lüpümkefi aponke küyen.

Fachi antü mew miawküleyiñ weke rüpü  
Karüke zomongeyiñ, pu lamngen  
Puruyiñ tayiñ ñuke mapu engu  
Ülkantulefiyiñ kisu ngünewün mew.

Tremkey karü rew.



Nosotras somos mujeres verdes  
nacimos dentro de la tierra  
tenemos corazones verdes  
escuchamos el verde mar.

Estamos hablando de pequeños secretos sagrados  
nuestra energía femenina  
ella aparece en el encuentro  
acaricia nuestros espíritus.

Ella abraza almas  
sopla como viento fuerte  
nuestra energía femenina  
ella enciende lunas llenas.

En este día comenzamos a andar nuevos caminos  
somos mujeres verdes, hermanas  
bailamos con nuestra madre tierra  
cantamos a la libertad.

Crece la ola verde.

**Agustina Brizuela, Camila Arispe, Natalia Pioppi**

5. La producción fue realizada durante el año 2020 en el contexto de lucha y pedido por la legalización del aborto. Esto invoca al movimiento denominado “marea verde”.

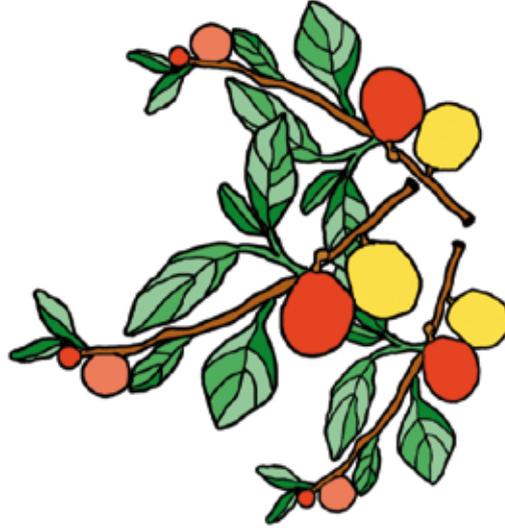


## Akuley pewü - Está llegando la primavera

Pefiyiñ futrakecheyen fillke az mew.  
Allküfiyiñ kallfü kürüf ka kelü,  
choz üñüm kafey.  
Pewüyngün pewü mew, angka rüpü mew.

Fey mapu ka tañi fillke az.  
Kiñe kelüchoz aliwentu rimü mew.  
Allküfiyiñ üñüm ñi ülkantun mew.

Trekayiñ aliwentu püle.  
Apon küyen pelomfi tayiñ rüpü.  
Allkütukefiyiñ kürüf pülle lewfü mew.  
Fewla fey pi... “akuley pewü mew”...



Vimos a lxs ancestrxs en los colores.  
Escuchamos al viento azul y rojo,  
también pájaros amarillos.  
Brotan en primavera, en medio del camino.

La tierra y sus colores.  
Un árbol naranja en otoño.  
Escuchamos el canto de los pájaros.

Caminamos hacia la arboleda.  
La luna llena alumbraba nuestro camino.  
Siempre oímos al viento cerca del río.  
Ahora él dice...“está llegando la primavera”...

**Autoría colectiva**



## INAZUAMKAN - Reflexiones finales

Pewen, piwke, rakizuam, folil, mamüll, fün ¡Petu Mogeleyiñ!  
pu mapuche, pu lamngen...Alkutuleyiñ piwke ñi nemül ¡Feley  
may tayiñ piwke! ¡Pu ngen mulerkeyngün! ¡Mongeayíñ tayiñ  
mapuzungun mew!

Mapuzungun ngey, kiñe trafwe, kimün mew, ngülam mew,  
kiñe rakizuamün ayün mew.

Ayün mew nütramkayíñ, kimniewiyiñ, kimiyiñ, tremiyiñ, ka  
ayün mew, fewla, kimküleyiñ mongen mew müley fill püle  
tífachi wall mapu mew.

Mapu ngoymalay rumel konümpay. Tayiñ mapuzungun mü-  
tratuy ka mongey newentu mew. Wütayiñ traf kultrung mew  
ka pu kuyfikeche pelomtufingün rüpü mew.

Trekalen ñi kuyfikicheyem ñi rüpü engün, ka tañi rüpü ta kuyfi  
kimün mew, ka kiñewayiñ kom pu lamngen, kiñewün mütra-  
tuayiñ. kiñewün mütratuayiñ tífey mew kom llitukey. ¡Kütral  
üñüm ngean reke ka tañi epu nge pelongeyngu!

Mapuchengen ñi pelo pelomtukeafi Mapu Ñuke mew ka  
femngechi Mapu Ñuke ñi kimün pelomtuali piwke mew.

Pewen, corazón, pensamiento, raíces, tronco, frutos ¡aún esta-  
mos vivxs! la gente de la tierra, lxs hermanxs... escuchamos vo-  
ces dentro del corazón. ¡Que así sea en nuestros corazones! ¡Las  
fuerzas, espíritus protectores nos han escuchado! ¡Viviremos con  
nuestro mapuzungun!

El *Mapuzungun* es un lugar de encuentro, de conocimiento, con-  
sejo, un pensar con amor.

Con amor conversamos, nos conocimos, aprendimos, crecimos y  
con amor, ahora, estamos conscientes de que la vida está por to-  
dos lados en este mundo.

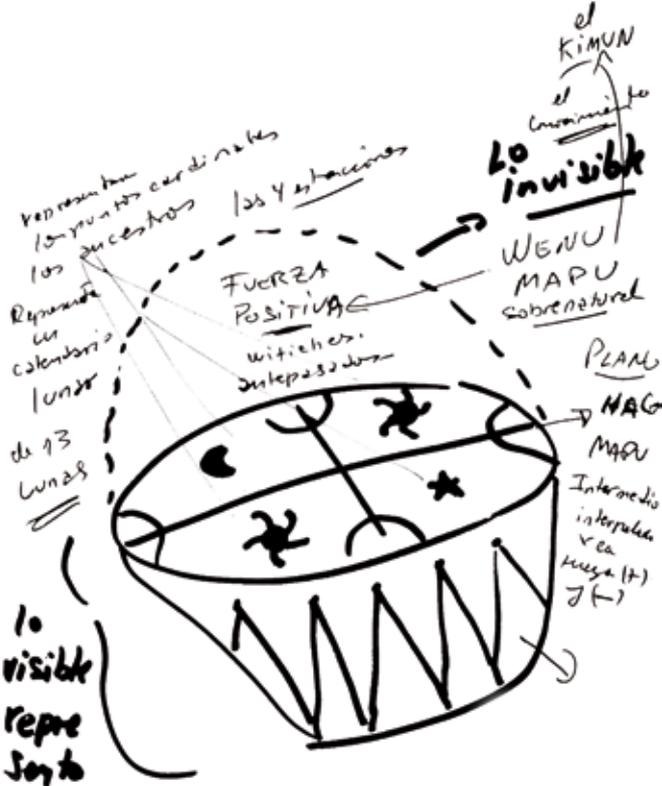
El territorio no olvida, siempre recuerda. Nuestro *mapuzungun*  
lucha y vive, resiste con fuerza. Latimos junto al *kultrung* y lxs  
ancestrxs alumbran el camino.

Yo voy yendo por el camino de mis ancestrxs, camino al antiguo  
saber, volveremos a ser unx, luchemos todxs juntxs. Luchemos  
todxs juntxs, porque ahí comienza todo. ¡Como ave de fuego seré,  
mis ojos se convertirán en luz!

La luz de nuestro pueblo por siempre iluminará la Madre Tierra.  
Y así la Madre Tierra iluminará los corazones con su sabiduría.



# NEMÜL - Glosario



**Afafan:** expresión de fuerza, aliento, conexión con lxs ancestros del Pueblo-Nación Mapuche.

**Chalin:** saludo/s.

**Chachay:** hombre adulto.

**Epew:** cuento o relato.

**Filu:** serpiente.

**Itrofill mongen:** la totalidad de las fuerzas en la biodiversidad de la naturaleza.

**Kazkawilla:** instrumento musical compuesto por pequeños cascabeles unidos a una anilla.

**Kultrung:** instrumento de percusión que representa la cosmovisión mapuche.

**Kullkull:** instrumento aerófono hecho con cuero, que se usa como llamador.

**Lafkenche:** gente del mar, que vive cerca del mar.

**Lamngen:** hermana/ hermano.

**Longko:** autoridad política y espiritual del Pueblo-Nación Mapuche.

**Manke:** cóndor. Es una fuerza sagrada.

**Mapu:** tierra, territorio, espacio territorial y todos los elementos naturales que existen en él.

**Makuñ:** manta, poncho que utilizan los hombres.

**Mawiza:** montaña.

**Muzay/muday:** bebida alcohólica hecha mediante fermentación del trigo, maíz o piñón.

**¡Marichi wew! ¡Marichi wew!:** grito de lucha y resistencia. Es un legado del *longko Leftrarü* ante los españoles. Significa diez veces estamos vivxs, diez veces venceremos.

**Newen:** fuerza, energía vital.

**Ngülam:** consejo.

**Ngilliw:** fruto del pewen.

**Nütram:** relato.

**Ñorkin/ ñolkin:** instrumento de viento.

**Ñuke Mapu o Mapu Ñuke:** Madre Tierra.

**Pewen:** árbol de gran importancia milenaria en la alimentación del Pueblo-Nación Mapuche. Por ello se lo considera sagrado (conocido actualmente como *Araucaria araucana* sp).

**Puel Mapu:** territorio ancestral Mapuche que está al este de la Cordillera de los Andes. Actualmente se refiere al territorio argentino.

**Püfüllka:** instrumento aerófono de madera que tiene un sólo orificio donde se sopla.

**Trarilongko:** cintillo que se ata rodeando la cabeza para centrar el pensamiento y proteger. El de los hombres es tejido en telar y el de las mujeres realizado en platería artesanal mapuche.

**Trompe:** instrumento musical pequeño, metálico, cuya característica principal es el uso de la cavidad bucal como caja de resonancia, percutiéndolo con el dedo por medio de una fina aguja. Es utilizado para tomar fuerza.

**Trutruka:** instrumento aerófono de uso ceremonial formado por una caña con un cuerno de vacuno en un extremo. Ejecutado por los hombres.

**Waza:** instrumento fabricado de calabazas que se llenan con semillas secas o piedras pequeñas y es utilizada a manera de una sonaja.

**Wiñoy tripantu:** una de las celebraciones fundamentales del Pueblo-Nación Mapuche que se realiza a la llegada del solsticio de invierno para recibir un nuevo ciclo, agradecer por el ciclo que se retira, armonizar con el itrofill mongen y tomar fuerzas.





Autores: Guillermo Aramburu, Mirta Fabiana Millan, Darío Rafael Puñalef, Maia Bárbara Acosta, Juana Antieco, Camila Arispe, Agustina Brizuela, Rocío Lencina, Graciela Mendoza, Julio Merlo, Natalia Pioppi, Ana Rubiolo, Cristina Sansone, Sandra Silva y Alba Thea.

Coordinadores: Carolina Ferrer y Nicolás Casado